

## Jesus und die Ehebrecherin

<sup>1</sup>Jesus aber ging zum Ölberg.<sup>2</sup>Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.<sup>3</sup>Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten eine Frau zu ihm, beim Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte<sup>4</sup>und sprachen zu ihm: Meister, diese Frau ist auf frischer Tat beim Ehebruch ergriffen worden.<sup>5</sup>Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?<sup>6</sup>Das sagten sie aber, um ihn zu versuchen, so dass sie eine Anklage gegen ihn hätten. Aber Jesus bückte sich hinunter und schrieb mit dem Finger auf die Erde.<sup>7</sup>Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.<sup>8</sup>Und er bückte sich wieder hinunter und schrieb auf die Erde.<sup>9</sup>Als sie aber das hörten, gingen sie hinaus, von ihrem Gewissen überführt, einer nach dem anderen, angefangen von den Ältesten; und Jesus wurde allein gelassen mit der Frau in der Mitte.<sup>10</sup>Jesus aber richtete sich auf und als er niemand sah außer die Frau, sprach er zu ihr: Frau, wo sind sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammt?<sup>11</sup>Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr!

## Jesus, das Licht der Welt

<sup>12</sup>Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.<sup>13</sup>Da sprachen die Pharisäer

## حکم علیه یک زن که در زنا گرفتار شد

<sup>1</sup>اما عیسی به کوه زیتون رفت.<sup>2</sup> و بامدادان باز به معبد آمد و چون جمیع قوم نزد او آمدند نشست، ایشان را تعلیم می داد.<sup>3</sup> که ناگاه کاتبان و فریسیان زنی را که در زنا گرفته شده بود، پیش او آوردند و او را در میان برپا داشته،<sup>4</sup> بدو گفتند: ای استاد، این زن در عین عمل زنا گرفته شد؛<sup>5</sup> و موسی در تورات به ما حکم کرده است که چنین زنان سنگسار شوند. اما تو چه می گویی؟<sup>6</sup> و این را از روی امتحان بدو گفتند تا آگاهی بر او پیدا کنند. اما عیسی سر به زیر افکنده، به انگشت خود بر روی زمین می نوشت.<sup>7</sup> و چون در سؤال کردن الحاح می نمودند، راست شده، بدیشان گفت: هر که از شما گناه ندارد اوّل بر او سنگ اندازد.<sup>8</sup> و باز سر به زیر افکنده، بر زمین می نوشت.<sup>9</sup> پس چون شنیدند، از ضمیر خود ملزم شده، از مشایخ شروع کرده تا به آخر، یک یک بیرون رفتند و عیسی تنها باقی ماند با آن زن که در میان ایستاده بود.<sup>10</sup> پس عیسی چون راست شد و غیر از زن کسی را ندید، بدو گفت: ای زن، آن مدعیان تو کجا شدند؟ آیا هیچ کس بر تو فتوا نداد؟<sup>11</sup> گفت: هیچ کس، ای آقا. عیسی گفت: من هم بر تو فتوا نمی دهم. برو دیگر گناه مکن!

## عیسی نور جهان است

<sup>12</sup>پس عیسی باز بدیشان خطاب کرده، گفت: من نور عالم هستم. کسی که مرا متابعت کند، در ظلمت سالک نشود بلکه نور حیات را یابد.<sup>13</sup> آنگاه فریسیان بدو گفتند: تو بر خود شهادت می دهی، پس شهادت تو راست نیست.<sup>14</sup> عیسی در جواب ایشان گفت: هر چند من بر خود شهادت می دهم، شهادت من راست است زیرا که می دانم از کجا آمده ام و به کجا خواهم رفت، لیکن شما نمی دانید از کجا آمده ام و به کجا می روم.<sup>15</sup> شما بحسب جسم حکم می کنید اما من بر هیچ کس حکم نمی کنم.<sup>16</sup> و اگر من حکم دهم، حکم من راست است، از آنرو که تنها نیستم بلکه من و پدری که مرا فرستاد.<sup>17</sup> و نیز در شریعت شما مکتوب است که شهادت دو کس حق است.<sup>18</sup> من بر خود شهادت می دهم و پدری که مرا فرستاد نیز برای من شهادت می دهد.<sup>19</sup> بدو گفتند: پدر تو کجا است؟ عیسی جواب

zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.<sup>14</sup> Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Auch wenn ich von mir selbst zeuge, ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wisst nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.<sup>15</sup> Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand.<sup>16</sup> Wenn ich aber richte, so ist mein Richten gerecht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.<sup>17</sup> Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, dass zweier Menschen Zeugnis wahr sei.<sup>18</sup> Ich bin's, der von sich selbst zeugt; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.<sup>19</sup> Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kennen würdet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen.<sup>20</sup> Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, als er lehrte im Tempel; und niemand ergriff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

<sup>21</sup>Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe weg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hingehe, da könnt ihr nicht hinkommen.<sup>22</sup>Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, so dass er sagt: Wo ich hingehe, da könnt ihr nicht hinkommen?<sup>23</sup>Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben her; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.<sup>24</sup>Deshalb habe ich euch gesagt, dass ihr sterben werdet in euren Sünden; denn wenn ihr nicht glaubt, dass ich es bin, werdet ihr sterben in euren Sünden.<sup>25</sup>Da sagten sie zu ihm: Wer bist du

dad: که: نه مرا می‌شناسید و نه پدر مرا. هرگاه مرا می‌شناختید پدر مرا نیز می‌شناختید.<sup>20</sup> و این کلام را عیسی در بیت‌المال گفت، وقتی که در هیکل تعلیم می‌داد؛ و هیچ‌کس او را نگرفت بجهت آنکه ساعت او هنوز نرسیده بود.

<sup>21</sup>باز عیسی بدیشان گفت: من می‌روم و مرا طلب خواهید کرد و در گناهان خود خواهید مرد و جایی که من می‌روم شما نمی‌توانید آمد.<sup>22</sup> یهودیان گفتند: آیا اراده قتل خود دارد که می‌گوید به جایی خواهیم رفت که شما نمی‌توانید آمد؟<sup>23</sup> ایشان را گفت: شما از پایین می‌باشید اما من از بالا. شما از این جهان هستید، لیکن من از این جهان نیستم.<sup>24</sup> از این جهت به شما گفتم که در گناهان خود خواهید مرد، زیرا اگر باور نکنید که من هستم، در گناهان خود خواهید مرد.<sup>25</sup> بدو گفتند: تو کیستی؟ عیسی بدیشان گفت: همانم که از اول نیز به شما گفتم.<sup>26</sup> من چیزهای بسیار دارم که درباره شما بگویم و حکم کنم؛ لکن آنکه مرا فرستاد حق است و من آنچه از او شنیده‌ام، به جهان می‌گویم.<sup>27</sup> ایشان نفهمیدند که بدیشان درباره پدر سخن می‌گوید.<sup>28</sup> عیسی بدیشان گفت: وقتی که پسر انسان را بلند کردید، آن وقت خواهید دانست که من هستم و از خود کاری نمی‌کنم بلکه به آنچه پدرم مرا تعلیم داد، تکلم می‌کنم.<sup>29</sup> و او که مرا فرستاد، با من است و پدر مرا تنها نگذارده است زیرا که من همیشه کارهای پسندیده او را بجا می‌آورم.

### اولاد ابراهیم

<sup>30</sup>چون این را گفت، بسیاری بدو ایمان آوردند.<sup>31</sup> پس عیسی به یهودیانی که بدو ایمان آوردند، گفت: اگر شما در کلام من بمانید، فی‌الحقیق شاکرد من خواهید شد،<sup>32</sup> و حق را خواهید شناخت و حق شما را آزاد خواهد کرد.<sup>33</sup> بدو جواب دادند که: اولاد ابراهیم می‌باشیم و هرگز هیچ‌کس را غلام نبوده‌ایم. پس چگونه تو می‌گویی که آزاد خواهید شد؟<sup>34</sup> عیسی در جواب ایشان گفت: آمین، آمین، به شما می‌گویم: هر که گناه می‌کند، غلام گناه است.<sup>35</sup> و غلام همیشه در خانه نمی‌ماند، اما پسر همیشه می‌ماند.<sup>36</sup> پس اگر پسر شما را آزاد کند، در حقیقت آزاد خواهید بود.<sup>37</sup> می‌دانم که اولاد ابراهیم هستید، لیکن می‌خواهید مرا

denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Zuerst der, der ich mit euch rede.<sup>26</sup> Ich habe viel über euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt.<sup>27</sup> Sie verstanden aber nicht, dass er zu ihnen vom Vater sprach.<sup>28</sup> Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr den Menschensohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, dass ich es bin und nichts von mir selber tue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat, so rede ich.<sup>29</sup> Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater lässt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.

### Die wahren Nachkommen Abrahams

<sup>30</sup> Als er dies sagte, glaubten viele an ihn.<sup>31</sup> Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: Wenn ihr bleiben werdet in meinem Wort, dann seid ihr wahrhaftig meine Jünger<sup>32</sup> und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch freimachen.<sup>33</sup> Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Nachkommen und sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du dann: Ihr sollt frei werden?<sup>34</sup> Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.<sup>35</sup> Der Knecht aber bleibt nicht ewig im Hause; der Sohn bleibt ewig.<sup>36</sup> Wenn euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr wirklich frei.

<sup>37</sup> Ich weiß wohl, dass ihr Abrahams Nachkommen seid; aber ihr trachtet danach mich zu töten, denn mein Wort greift nicht bei euch.<sup>38</sup> Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; ebenso tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen

bekschid زیرا کلام من در شما جای ندارد.<sup>38</sup> من آنچه نزد پدر خود دیده‌ام می‌گویم و شما آنچه نزد پدر خود دیده‌اید می‌کنید.<sup>39</sup> در جواب او گفتند که: پدر ما ابراهیم است. عیسی بدیشان گفت: اگر اولاد ابراهیم می‌بودید، اعمال ابراهیم را بجا می‌آوردید.<sup>40</sup> ولیکن الآن می‌خواهید مرا بکشید و من شخصی هستم که با شما به راستی که از خدا شنیده‌ام تکلم می‌کنم. ابراهیم چنین نکرد.<sup>41</sup> شما اعمال پدر خود را بجا می‌آورید. بدو گفتند که: ما از زنا زاییده نشده‌ایم. یک پدر داریم که خدا باشد.<sup>42</sup> عیسی به ایشان گفت: اگر خدا پدر شما می‌بود، مرا دوست می‌داشتید، زیرا که من از جانب خدا صادر شده و آمده‌ام، زیرا که من از پیش خود نیامده‌ام بلکه او مرا فرستاده است.<sup>43</sup> برای چه سخن مرا نمی‌فهمید؟ از آن جهت که کلام مرا نمی‌توانید بشنوید.<sup>44</sup> شما از پدر خود ابلیس می‌باشید و خواهشهای پدر خود را می‌خواهید به عمل آرید. او از اوّل قاتل بود و در راستی ثابت نمی‌باشد، از آن جهت که در او راستی نیست. هرگاه به دروغ سخن می‌گوید، از ذات خود می‌گوید زیرا دروغگو و پدر دروغ‌گوین است.<sup>45</sup> و اما من از این سبب که راست می‌گویم، مرا باور نمی‌کنید.<sup>46</sup> کیست از شما که مرا به گناه ملزم سازد؟ پس اگر راست می‌گویم، چرا مرا باور نمی‌کنید؟<sup>47</sup> کسی که از خدا است، کلام خدا را می‌شنود و از این سبب شما نمی‌شنوید که از خدا نیستید.

<sup>48</sup> پس یهودیان در جواب او گفتند: آیا ما خوب نگفتم که تو سامری هستی و دیو داری؟<sup>49</sup> عیسی جواب داد که: من دیو ندارم، لکن پدر خود را حرمت می‌دارم و شما مرا بی‌حرمت می‌سازید.<sup>50</sup> من جلال خود را طالب نیستم، کسی هست که می‌طلبد و داوری می‌کند.<sup>51</sup> آمین، آمین، به شما می‌گویم: اگر کسی کلام مرا حفظ کند، موت را تا به ابد نخواهد دید.<sup>52</sup> پس یهودیان بدو گفتند: الآن دانستیم که دیو داری! ابراهیم و انبیا مردند و تو می‌گویی اگر کسی کلام مرا حفظ کند، موت را تا به ابد نخواهد چشید؟<sup>53</sup> آیا تو از پدر ما ابراهیم که مُرد و انبیا که مُردند بزرگتر هستی؟ خود را که می‌دانی؟<sup>54</sup> عیسی جواب داد: اگر خود را جلال دهم، جلال من چیزی نباشد. پدر من آن است که مرا

habt.<sup>39</sup> Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, tötet ihr Abrahams Werke.<sup>40</sup> Nun aber trachtet ihr danach mich zu töten, einen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.<sup>41</sup> Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.<sup>42</sup> Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, dann würdet ihr mich lieben; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.<sup>43</sup> Warum erkennt ihr denn meine Sprache nicht? Weil ihr mein Wort nicht hören könnt.<sup>44</sup> Ihr seid von dem Vater, dem Teufel, und die Begierden eures Vaters wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang und hat nicht beharrt in der Wahrheit; denn Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lüge redet, dann redet er von seinem Eigenen; denn er ist ein Lügner und der Vater derselben.<sup>45</sup> Mir aber, weil ich die Wahrheit sage, glaubt ihr nicht.<sup>46</sup> Wer von euch kann mich einer Sünde beschuldigen? Wenn ich aber die Wahrheit sage, warum glaubt ihr mir nicht?<sup>47</sup> Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; darum hört ihr nicht, weil ihr nicht von Gott seid.

<sup>48</sup>Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht mit Recht, dass du ein Samariter bist und einen Teufel hast?<sup>49</sup> Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, aber ihr entehrt mich.<sup>50</sup> Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie

جلال می بخشد، آنکه شما می گوید خدای ما است.<sup>55</sup> و او را نمی شناسید، اما من او را می شناسم و اگر گویم او را نمی شناسم مثل شما دروغگو می باشم. لیکن او را می شناسم و قول او را نگاه می دارم.<sup>56</sup> پدر شما ابراهیم شادی کرد بر اینکه روز مرا ببیند و دید و شادمان گردید.<sup>57</sup> یهودیان بدو گفتند: هنوز پنجاه سال نداری و ابراهیم را دیده ای؟<sup>58</sup> عیسی بدیشان گفت: آمین، آمین، به شما می گویم که: پیش از آنکه ابراهیم پیدا شود من هستم.<sup>59</sup> آنگاه سنگها برداشتند تا او را سنگسار کنند. اما عیسی خود را مخفی ساخت و از میان گذشته، از معبد بیرون شد و همچنین برفت.

sucht, und richtet.<sup>51</sup> Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer mein Wort hält, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.<sup>52</sup> Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, dass du einen Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: Wer mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich.<sup>53</sup> Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, der gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?<sup>54</sup> Jesus antwortete: Wenn ich mich selber ehre, dann ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von dem ihr sagt, er sei euer Gott;<sup>55</sup> und kennt ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und wenn ich sagen würde: Ich kenne ihn nicht, dann würde ich ein Lügner wie ihr. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.<sup>56</sup> Abraham, euer Vater, war froh, dass er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich.<sup>57</sup> Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?<sup>58</sup> Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham war, bin ich.<sup>59</sup> Da hoben sie Steine auf, um sie auf ihn zu werfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus, schritt mitten durch sie hindurch und ging weg.